



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

Direction de la sécurité et de la justice DSJ
Sicherheits- und Justizdirektion SJD

Grand-Rue 27, 1701 Fribourg

T +41 26 305 14 03, F +41 26 305 14 08
www.fr.ch/dsj

6 janvier 2014, 19h, Fribourg

Seules les paroles prononcées font foi!

Apéritif des Rois du Contingent des grenadiers fribourgeois

Allocution de M. Erwin Jutzet, Président du Conseil d'Etat

Mesdames et Messieurs,
Chers Collègues du Conseil d'Etat,
Chers amis,

Vous connaissez tous le récit des mages. D'abord arrivés à Jérusalem, ils sont confrontés à l'extrême agitation que provoquent leurs questions sur le roi des Juifs qui vient de naître. Puis ils poursuivent leur chemin jusqu'à Bethléem, précédés par l'étoile qu'ils avaient suivi auparavant. Et que trouvent-ils ? Une image de parfaite sérénité et d'intimité. Une jeune famille paisible, toute à sa joie d'accueillir un nouveau-né, heureuse sans doute de partager leur bonheur avec ces étrangers qui, par leurs présents, apportent un peu du confort dont l'étable étaient dépourvue, malgré la douce chaleur prodiguée par les animaux. Un sentiment de totale sécurité, loin des fracas du monde et des foudres du roi Hérode.

L'intimité, la convivialité, la joie partagée, une touche de confort, la sécurité : et si cet épisode biblique si plaisant et si emblématique de notre identité culturelle et populaire, n'était pas à l'origine de ce sentiment cher aux germanophones : la *Gemütlichkeit* ? Vous le savez bien, cette *Gemütlichkeit* fait partie de ces notions intraduisibles, et le français comme toutes les autres langues ne propose aucun équivalent qui en dise toute la richesse. Et pourtant : ne serait-ce pas notre rôle, à nous Fribourgeoises et Fribourgeois, issus d'un canton fier de son bilinguisme, de faire vivre ce sentiment par-delà la frontière des langues ?

A vrai dire, nous sommes parfaitement armés pour accomplir cette tâche. Car quelle que soit notre langue et l'endroit du canton où nous vivons, la *Gemütlichkeit* fait partie de nos gènes et de notre quotidien. Les défis de notre canton sont grands, mais nous continuons à jouir d'un confort et d'une sécurité très appréciables et nous parviendrons, j'en suis sûr, à les préserver sous une forme ou une autre pour les générations futures. Le fait que nous soyons le canton le plus jeune de Suisse traduit notre optimisme joyeux face à l'avenir. Notre dynamisme démographique démontre notre capacité à accueillir de nouveaux arrivants. Bien sûr, tous ne sont pas chargés d'or, de myrrhe et d'encens. Mais n'oublions pas qu'en plus des mages, il y avait aussi de simples bergers pour admirer le nouveau-né dans sa crèche. Et que le partage est indissociable de la *Gemütlichkeit*. Enfin, la convivialité et le plaisir d'être ensemble est presque une marque de fabrique de notre canton, dont le tissu associatif est encore extrêmement dense malgré l'individualisme de notre temps.

Geschätzte Freiburger Grenadiere, ich denke Sie haben eine ganz besonderes Bewusstsein für *Gemütlichkeit*, und Sie beweisen dies an diesem Abend mit der Organisation eines vollkommenen

gemütlichen Abends. Als offizielle Ehrenwache der kantonalen Behörden strahlt das Freiburgische Grenadierkorps bei so vielen Veranstaltungen während des Jahres eine liebenswerte Feierlichkeit, einen Hauch von Kultur und Identität und eine volkstümliche Wärme aus, damit diese Veranstaltungen in unseren Erinnerungen bleiben. Bei Ihren Kampagnen und Leistungen ausserhalb der Kantons Grenzen sind Sie ausserdem die Botschafter unseres Kantons und seiner Werte.

Dieses Jahr werde ich als Präsident des Staatsrats öfter als sonst das Vergnügen haben, Sie an meiner Seite zu wissen. Ich zähle auf Sie, jedoch auch auf alle an diesem Abend Anwesenden, damit sie vertrauensvolle und fröhliche Botschafterinnen und Botschafter der Freiburger *Gemütlichkeit* werden.

Und all diejenigen mit lebhaften Erinnerungen an ihre Kindheit kennen sicherlich dieses berühmte Lied: «Probier's mal mit Gemütlichkeit». En français, la chanson dit : « Il en faut peu pour être heureux. ». Oui, Mesdames et Messieurs, attachons-nous tous à prouver qu'en pays de Fribourg, il en faut peu pour être heureux !